

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	13
CAPÍTULO 1. LA COMUNICACIÓN FRACASADA	21
1. Buscando el centro del ser humano	23
1.1. Yo y corazón	23
1.2. Deseos, sentimientos y necesidades	25
2. El proceso comunicativo	27
2.1. Propiedades del hombre, propiedades de la comunicación	28
2.1.1. Ser económico, social y racional	28
2.1.2. Infradeterminación de los enunciados e intencionalidad de la comunicación	29
2.2. Multimodalidad	34
2.3. Competencia comunicativa	37
2.3.1. De la Etnografía de la comunicación a la Didáctica de las lenguas	37
2.3.2. Competencia pragmática	39
2.3.3. Conciencia metapragmática	40
3. El fracaso comunicativo	42
3.1. Causas del fracaso comunicativo	43
3.1.1. Causas esenciales del fracaso comunicativo	43
3.1.2. Causas circunstanciales del fracaso comunicativo	46
3.2. Factores de las causas circunstanciales del fracaso comunicativo	47
3.2.1. Falta voluntaria de cooperación: : el secreto y la vergüenza	47
3.2.2. Incompetencia de los participantes	50
3.3. El fallo pragmático	51
3.3.1. Los riesgos de la interpretación: la dimensión perlocutiva y los sesgos cognitivos	52
3.3.2. Fallo pragmalingüístico	55

	3.3.3. Fallo sociopragmático	58
	3.3.4. Fallo sociocultural	60
4.	Las diferencias culturales	62
4.1.	Expectativas ligadas a marcos, esquemas, guiones o <i>scripts</i>	66
4.2.	Las dimensiones de Hofstede	69
4.3.	Culturas de contacto vs. de distanciamiento	72
4.4.	La cultura japonesa	75
4.4.1.	Superior/ inferior, dentro/ fuera en el trabajo de imagen	75
4.4.2.	El silencio en la cultura japonesa: la comunicación sin palabras (<i>haragei</i> e <i>ishindenshin</i>)	76
4.4.3.	La obligación de ser veraz (<i>honme</i> y <i>tatema</i>)	77
4.4.4.	La expresión de las emociones	79
4.4.5.	El caso del conflicto intercultural entre empleados japoneses y empleados brasileños de origen japonés	83
5.	Resumen	84
CAPÍTULO 2. LAS OFENSAS COMUNICATIVAS		87
1.	Clases de ofensas	88
1.1.	Voluntarias e involuntarias	88
1.2.	Malentendidos y meteduras de pata	90
2.	El malentendido	92
2.1.	De palabra ordinaria a término	92
2.2.	La inseguridad de las inferencias	94
3.	El daño emocional en la comunicación	97
3.1.	La imagen	97
3.1.1.	La teoría clásica	97
3.1.2.	Las imágenes públicas según H. Spencer-Oatey	100
3.2.	Personalidades con imagen vulnerable: el neurótico y el extranjero	101
3.3.	Los actos amenazadores de la imagen	104
3.3.1.	La clasificación de Brown y Levinson	105
3.3.2.	Los actos humorísticos	107
4.	Prevención y reparación de la ofensa involuntaria	109
4.1.	Cortesía, tacto y atenuación	111
4.2.	Combatir los sesgos interpretativos	115
4.3.	El docente ante la ofensa involuntaria	116
5.	Resumen	118
CAPÍTULO 3. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN JAPÓN		121
1.	Panorama histórico	121

1.1.	Los tres momentos en la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades japonesas tras la Segunda Guerra Mundial	123
1.2.	Metodologías en la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades japonesas	125
1.3.	Los programas de estancia en el extranjero	128
2.	ELE en Japón	131
2.1.	Inicios de la enseñanza de ELE	131
2.2.	La enseñanza de español en universidades japonesas a partir de las reformas de 1991	135
2.2.1.	El aula japonesa de ELE	135
2.2.2.	Renovación metodológica: Grupo de investigación de la Didáctica del español (GIDE) y MCER	138
2.2.3.	Renovación docente	141
2.3.	La difícil implantación de la pragmática en la enseñanza de ELE en Japón	143
3.	Resumen	145
CAPÍTULO 4. BASES DE LA INVESTIGACIÓN		147
1.	Presentación	147
2.	Objetivos	149
3.	Metodología	151
3.1.	Cuestionario	152
3.1.1.	Datos del informante	153
3.1.2.	Experiencia del malentendido	156
3.2.	Ficha	156
3.3.	Estudio piloto y cuestionario definitivo	159
4.	Desarrollo	161
5.	Ordenación de los datos	162
5.1.	Corrección y ajuste de datos	163
5.2.	Depuración	164
6.	Datos sobre los informantes	172
7.	Resumen	179
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS		181
1.	Ordenación de los conflictos comunicativos	181
2.	Intencionalidad de las ofensas causa del conflicto	185
2.1.	Ofensas intencionales: insultos y otros actos hostiles	185
2.2.	Entre la ofensa intencional y la involuntaria	191
2.3.	Ofensas involuntarias	194
2.3.1.	Malentendidos	195
2.3.2.	Meteduras de pata	199
3.	Marco y escena de los conflictos analizados	212
3.1.	En el centro de ELE	215

3.2.	En su residencia	219
3.2.1.	Casa de acogida	221
3.2.2.	Residencia universitaria	222
3.2.3.	Piso compartido.	222
3.3.	En la calle	223
3.4.	En otros lugares	227
3.5.	Comunicación en línea	231
4.	Causa de las ofensas percibidas	233
4.1.	incompetencia de la audiencia	233
4.1.1.	Malentendidos	233
4.1.2.	Diferencias culturales y factores personales: la identificación con los chinos	235
4.2.	Actos amenazadores de la imagen	237
5.	Reacción y resolución de los conflictos comunicativos	238
5.1.	Conflictos comunicativos con reacción	238
5.1.1.	Reacción exitosa	238
5.1.2.	Reacción fracasada	242
5.2.	Con reacción débil	244
5.3.	Sin reacción	251
5.4.	Problemas de los japoneses para reaccionar	254
6.	Resumen	255
BALANCE Y ÚLTIMAS REFLEXIONES		261
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		267